

ISSN 0131-6141 (Print)
ISSN 2619-0966 (Online)

РУССКИЙ ЯЗЫК

в школе

2019. – Т. 80. – № 4



К 185-летию со дня рождения В.П. Шереметевского

Пора и давно пора перейти к подведению последнего итога в моей защите живого слова... Прежде всего напомним вкратце вышеизложенный ход занятий в школе живого слова... Во-первых – пробное чтение и пробный рассказ в классе выбранного для объяснительного чтения: во-вторых – подготовительное домашнее чтение; в-третьих – классная объяснительная беседа; в-четвертых – устный отчет о результатах объяснения; в-пятых – выразительное чтение по книге; в-шестых – заучивание наизусть и, наконец, в-седьмых – выразительное произношение заученного. <...> При таком ходе занятий и в младших и в средних классах возможны были бы в старших классах и такие словесные упражнения, которые можно считать венцом всех занятий в школе живого слова; я разумею те литературные беседы между учащимися, которые прежде изредка устраивались в некоторых мужских среднеучебных заведениях во внеклассное время. <...> для сколько-нибудь толкового ведения этих бесед нужно всем участникам (как референтам, так и оппонентам) прежде всего уметь хорошо читать и говорить, которое большинству не дается сразу по вдохновению и является лишь уделом двух-трех говорунов из числа более бойких и способных. Уметь свободно владеть словом должно подготовляться, начиная с подготовительного класса, и вырабатываться постепенно в той школе живого слова, какую мы предлагаем для родного языка, конечно, при условии дружного содействия преподавателей всех предметов в том же направлении. Один в поле – не воин. <...>

Заметим кстати: та резкая противоположность, которая так часто замечается между письмом на уроках каллиграфии, а также и орфографии и письмом в других работах, повторяется и относительно чтения: на уроках, посвященных чтению, ученики будут читать и говорить не только правильно, но и выразительно, а на других, которых влияние будет, конечно, несравненно сильнее, будут по обычаю относиться небрежно и к своей речи, и к своему чтению. Преподаватели всех предметов должны действовать в этом отношении, как один человек, иначе одна рука будет созидать, а десяток рук будет созидаемое разрушать. <...>

Но и уметь писать много бы выиграло от упражнений в устной речи и чтении вслух, развивающих тонкость слуха. Чутким контролером стилистической грамотности был бы развитый слух подобно тому, как зрение было бы зорким контролером грамотности орфографической, конечно, при условии, если бы зрение не сбивали с толку вечными упражнениями в письме со слуха, под диктовку. В начале нашей речи говорили мы о преобладании в современной школе мертвой буквы, прибавим теперь следующее: этому преобладанию способствует, кроме других причин, та крайность, в которую впала новая школа, благодаря излишнему стремлению все разжевывать, вечно допрашивать и расспрашивать; старая школа страдала противоположною крайностью, заставляя учащихся упражняться главным образом в механическом буквальном повторении слов учебника; тем не менее прежде учащиеся более говорили, а учащие более слушали: теперь же учащему, не только по грамматике и словесности, но и по другим предметам, даже таким, как история и география, приходится больше говорить, чем слушать; отрывочные ответы на отдельные вопросы, сравнительно со связным изложением, преобладают настолько, что и на уроках, и на экзаменах учащиеся в полной форме, нередко еще раз повторяемые вопросы учащего отвечают сплошь и рядом одним-двумя словами; особенно на уроках объяснительного чтения по экзаменационному способу поражает вас эта несоразмерность между многословием катихизатора и лаконизмом катихизируемых. Если бы можно было хоть приблизительно вычислить, сколько раз за весь курс по всем предметам каждый учащийся, при многочисленном составе классов, раскрывал уста для связного изложения в течение напр. 10 минут, то, по всей вероятности, получилась бы очень убогая цифра.

(Шереметевский В.П. Слово в защиту живого слова в связи с вопросом об объяснительном чтении // Сочинения. — М.: Комис. преподавателей рус. яз. при Учеб. отд. О-ва распространения техн. знаний, 1897.)

Научно-методический журнал

РУССКИЙ ЯЗЫК

в школе

Основан в августе 1914 года

Выходит 6 раз в год

Том 80

4

2019

Главный редактор

Наталья Анатольевна Николина, канд. филол. наук, профессор, Московский педагогический государственный университет, г. Москва, Россия

Зам. главного редактора

Анастасия Евгеньевна Куманьева, канд. пед. наук, ООО «Наш язык», г. Москва, Россия

Редактор

Елена Александровна Фролова, канд. филол. наук, доцент, Московский педагогический государственный университет, г. Москва, Россия

Компьютерная верстка

К.В. Морозов

Редакционная коллегия

Любовь Геннадьевна Антонова, д-р пед. наук, профессор, Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова, г. Ярославль, Россия

Борис Геннадьевич Бобылев, д-р пед. наук, канд. филол. наук, профессор, г. Орел, Россия

Нина Сергеевна Болотнова, д-р филол. наук, профессор, Томский государственный педагогический университет, г. Томск, Россия

Юлия Николаевна Гостева, канд. пед. наук, старший научный сотрудник, Институт стратегии развития образования, Российская академия образования, г. Москва, Россия

Алевтина Дмитриевна Дейкина, д-р пед. наук, профессор, Московский педагогический государственный университет, г. Москва, Россия

Ирина Нургаиновна Добротина, канд. пед. наук, научный сотрудник, Институт стратегии развития образования, Российская академия образования, г. Москва, Россия

Ольга Евгеньевна Дроздова, д-р пед. наук, доцент, Московский педагогический государственный университет, г. Москва, Россия

Елена Ленвладовна Ерохина, д-р пед. наук, профессор, Московский педагогический государственный университет, г. Москва, Россия

Александр Васильевич Зеленин, д-р филол. наук, лектор, Тамперский университет, г. Тампере, Финляндия

Леонид Петрович Крысин, д-р филол. наук, профессор, Институт русского языка им. В.В. Виноградова, Российская академия наук, г. Москва, Россия

Людмила Геннадьевна Ларионова, д-р пед. наук, профессор, Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия

Светлана Васильевна Науменко, канд. филол. наук, доцент, Канский педагогический колледж, г. Канск, Красноярский край, Россия

Олег Викторович Никитин, д-р филол. наук, профессор, Московский государственный областной университет, г. Москва, Россия

Борис Юстинович Норман, д-р филол. наук, профессор, Белорусский государственный университет, г. Минск, Республика Беларусь

Сергей Саядович Оганесян, д-р пед. наук, профессор, государственный советник РФ I класса, Научно-исследовательский институт ФСИН России, г. Москва, Россия

Ильдико Палоши, PhD, старший преподаватель, Университет им. Этвеша Лоранда, г. Будапешт, Венгрия

Татьяна Михайловна Пахнова, канд. пед. наук, профессор, Московский педагогический государственный университет, г. Москва, Россия

Владимир Маркович Пахомов, канд. филол. наук, главный редактор, справочно-информационный интернет-портал «Грамота.ру»;

научный сотрудник, Институт русского языка им. В.В. Виноградова, Российская академия наук, г. Москва, Россия

Вера Анатольевна Пищальникова, д-р филол. наук, профессор, Московский государственный лингвистический университет, г. Москва, Россия

Марина Николаевна Приемышева, д-р филол. наук, ведущий научный сотрудник, Институт лингвистических исследований, Российская академия наук, г. Санкт-Петербург, Россия

Бранко Тошевич, профессор, Грацкий университет им. Карла и Франца, г. Грац, Австрийская Республика

Стэлла Наумовна Цейтлин, д-р филол. наук, профессор, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург, Россия

Марина Робертовна Шумарина, д-р филол. наук, доцент, Балашовский институт, Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского, г. Балашов, Россия

Наименование органа, зарегистрировавшего издание	Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия (свидетельство ПИ № ФС 77–22548 от 30 ноября 2005 г.)
ISSN	0131–6141 (Print) 2619–0966 (Online)
Учредитель и издатель	ООО «Наш язык»
Адрес учредителя и издателя	Ул. Большая Андроньевская, д. 17, Москва, 109544, Россия; телефон: 8 (495) 671-09-85; сайт: https://www.riash.ru/ ; e-mail: admin@riash.ru
Типография	АО «Первая Образцовая типография», филиал «Чеховский Печатный Двор», 142300, Московская обл., г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1
Подписано в печать	28.06.2019
Тираж	600 экз.
Заказ	
Подписка и распространение	Журнал распространяется по подписке. Оформить подписку можно через подписные агентства: «Роспечать» (индекс 73334); «Почта России» (индекс П3896), «Урал-Пресс», «Прессинформ», «Информ-система», «Информнаука». Приобрести электронную версию журнала можно на сайте: https://www.riash.ru/

The scientific and methodological journal

RUSSIAN LANGUAGE

at school

Founded in august 1914
6 issues per year

Vol. 80

4

2019

Chief Editor

Natalia A. Nikolina, Cand. of Sci. (Philol.), Professor, Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia

Deputy Chief Editor

Anastasia E. Kumanyaeva, Cand. of Sci. (Ped.), Company «Our Language», Moscow, Russia

Editor

Elena A. Frolova, Cand. of Sci. (Philol.), Associate Professor, Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia

Computer layout

Kirill V. Morozov

Editorial Board

Lyubov' G. Antonova, Dr. of Sci. (Ped.), Professor, Yaroslavl Demidov State University, Yaroslavl, Russia

Boris G. Bobylev, Dr. of Sci. (Ped.), Cand. of Sci. (Philol.), Professor, Orel, Russia

Nina S. Bolotnova, Dr. of Sci. (Philol.), Professor, Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia

Yuliya N. Gosteva, Cand. of Sci. (Ped.), Senior Research Associate, Institute for Strategy of Education Development, Russian Academy of Education, Moscow, Russia

Alevtina D. Deikina, Dr. of Sci. (Ped.), Professor, Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia

Irina N. Dobrotina, Cand. of Sci. (Ped.), Researcher Fellow, Institute for Strategy of Education Development, Russian Academy of Education, Moscow, Russia

Ol'ga E. Drozdova, Dr. of Sci. (Ped.), Associate Professor, Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia

Elena L. Erokhina, Dr. of Sci. (Ped.), Professor, Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia

Aleksandr V. Zelenin, Dr. of Sci. (Philol.), Lecturer, University of Tampere, Tampere, Finland

Leonid P. Krysin, Dr. of Sci. (Philol.), Professor, Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Lyudmila G. Larionova, Dr. of Sci. (Ped.), Professor, Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia

Svetlana V. Naumenko, Cand. of Sci. (Philol.), Associate Professor, Kansk Pedagogical College, Kansk, Krasnoyarsk region, Russia

Oleg V. Nikitin, Dr. of Sci. (Philol.), Professor, Moscow Region State University, Moscow, Russia

Boris Yu. Norman, Dr. of Sci. (Philol.), Professor, Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus

Sergei S. Oganesyanyan, Dr. of Sci. (Ped.), Professor, State Councillor of the Russian Federation of the First Rank, Research Institute of the Federal Penitentiary Service, Moscow, Russia

Ildikó Pálosi, PhD, Senior Lecturer, Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

Tat'yana M. Pakhnova, Cand. of Sci. (Ped.), Professor, Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia

Vera A. Pishchal'nikova, Dr. of Sci. (Philol.), Professor, Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

Vladimir M. Pakhomov, Cand. of Sci. (Philol.), Chief Editor, Reference and Information Internet-portal "Gramota.ru"; Researcher Fellow, Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Marina N. Priemysheva, Dr. of Sci. (Philol.), Leading Research Associate, Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, Saint-Petersburg, Russia

Branko Toshevich, Professor, University of Graz, Graz, Republic of Austria

Stella N. Tseitlin, Dr. of Sci. (Philol.), Professor,
Herzen State Pedagogical University of Russia,
Saint-Petersburg, Russia

Marina R. Shumarina, Dr. of Sci. (Philol.),
Associate Professor, Balashov Institute, Saratov
State University, Balashov, Russia

Name of the body that registered the edition	The journal is registered by the Federal Service for Supervision of Legislation in the Field of Mass Communications and Protection of Cultural Heritage (certificate ПИ № ФС 77–22548, date of issue November 30 th , 2005)
ISSN	0131–6141 (Print) 2619–0966 (Online)
Founder and publisher	Company «Our Language»
Postal address founder and publisher	17 Bolshaya Andronevskaya str., Moscow, 109544, Russia; telephone: 8 (495) 671-09-85; site: https://www.riash.ru/ ; e-mail: admin@riash.ru
Printing house	JSC «First Exemplary printing house», branch of «Chekhov Printing House», 1 Poligrafistov str., Chekhov, Moscow region, 142300, Russia
Signed for printing	28.06.2019
Edition	600 ex.
Ordering	
Subscription and distribution	The magazine is distributed by subscription. You can subscribe through subscription agencies: «Rospechat» (index 73334); «Russian Post» (index П3896), «Ural-Press», «Pressinform», «Inform-system», «Informnauka». You can buy the electronic version of the magazine on the website: https://www.riash.ru/

СОДЕРЖАНИЕ

МЕТОДИКА И ОПЫТ

<i>Буданова С.Г., Рябинина А.Г.</i> Учебные задания по лексике как особый вид вторичных текстов: создание и решение с привлечением лингвистических словарей	7
<i>Ахмадеева С.А., Гаджиева М.Д.</i> Риторический конкурс как средство формирования коммуникативной и лингвистической компетенций у учащихся X–XI классов поликультурной школы	16
Совершенствуем профессиональную подготовку	
<i>Боброва М.В.</i> О школьных прозвищах – в помощь учителю	24
Обсуждаем, спорим...	
<i>Белов А.М.</i> О классификации памятников словесности и их месте в системе филологического знания	31

ДЕТСКАЯ РЕЧЬ

<i>Бутакова Л.О.</i> Книга – источник знаний? (Субъективная семантика лексем <i>книга, компьютер, планшет, Интернет</i>)	36
<i>Чернозрудова Е.П.</i> О влиянии электронного журнала на речь современных школьников	45

МЕТОДИЧЕСКОЕ НАСЛЕДСТВО

<i>Бондаренко М.А.</i> Слово о Владимире Петровиче Шереметевском, радетеле о благе «малых сих» (К 185-летию со дня рождения)	49
--	----

ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА

Подводим итоги викторины	4-я с. обложки
--------------------------------	----------------

АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

<i>Барандеев А.В.</i> Функции топонимов в поэзии В.В. Маяковского	57
<i>Фролова Е.А.</i> Концепт «дорога» в киноповести В.М. Шукшина «Позови меня в даль светлую» (К 90-летию со дня рождения)	62
Загадки текста	
<i>Ясакова Е.А.</i> «Красота» в поэтической системе Давида Самойлова	67

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

<i>Щёкин А.С.</i> Об одном малоизученном памятнике русской переводной историко-географической литературы	72
<i>Гун Цзинсун.</i> Онтологический и количественный аспекты причинно-следственной связи как объекты градуирования	78

РУССКИЙ ЯЗЫК В ВУЗАХ

<i>Медведева Н.В.</i> Языковой комментарий как прием коррекции ошибок, связанных с нарушением точности речи, в изложениях студентов-билингвов	83
---	----

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДСТВО

<i>Никитин О.В.</i> Лингвистические искания С.К. Булича: от компаративистики к идеям всемирного языка (К 160-летию со дня рождения)	89
---	----

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

<i>Кулева А.С.</i> Рецензия на книгу: Елистратов В.С. Словарь языка И.С. Тургенева	97
--	----

ХРОНИКА

<i>Янченко В.Д., Макарова В.Ю.</i> Международная научно-практическая конференция «Аксиологическая лингвометодика: мировоззренческие и ценностные аспекты в школьном и вузовском преподавании русского языка»	102
<i>Халикова Н.В.</i> XLVIII Международная филологическая конференция в Санкт-Петербурге	102
<i>Исаев И.И.</i> Круглый стол «Диалектология и лингвистическая география. 1. Центр и периферия»	103
Владимир Викторович Колесов (1934–2019)	104

CONTENT

METHODOLOGY AND EXPERIMENT

<i>Budanova S.G., Ryabinina A.G.</i> Lexis Learning Assignments as a Special Kind of Secondary Texts: Creation and Solution Using Linguistic Dictionaries	7
<i>Akhmadeeva S.A., Gadzhieva M.D.</i> Rhetorical Competitions as a Means of Developing Communicative and Linguistic Competences in 10th–11th Grade School Students of a Polycultural School	16
Improving professional skills	
<i>Bobrova M.V.</i> About School Nicknames – to Assist the Teacher.	24
Discuss and dispute...	
<i>Belov A.M.</i> On the Classification of Speech and Text Forms and Their Place in the System of Philology	31

CHILD’S SPEECH

<i>Butakova L.O.</i> The Book – a Source of Knowledge? (Subjective Semantics of Lexemes Book, Computer, Tablet, Internet)	36
<i>Chernogradova E.P.</i> On the Impact of Electronic School Registers on the Speech of Modern School Children	45

METHODOLOGICAL HERITAGE

<i>Bondarenko M.A.</i> A Word about Vladimir Petrovich Sheremetevsky, a Spokesman for What’s Best for the «Little Ones» (To the 185th Anniversary of the Birth)	49
---	----

OUT-OF-SCHOOL ACTIVITIES

Announcing the Quiz Results	4th p. of Cover
-----------------------------------	-----------------

LITERARY TEXT ANALYSIS

<i>Barandeev A.V.</i> Functions of Toponyms in V.V. Mayakovsky’s Poetry	57
<i>Frolova E.A.</i> The Concept of «Road» in the Movie-essay «Pozovi Menya v Dal’ Svetluyu» by V.M. Shukshin (To the 90th Anniversary of the Birth)	62
Text secrets	
<i>Yasakova E.A.</i> «Beauty» in David Samoilov’s Poetic System	67

LINGUISTIC NOTES

<i>Shchokin A.S.</i> About One Understudied Monument of Russian Translated Historical and Geographical Literature	72
<i>Gong Jingsong.</i> Ontological and Quantitative Aspects of the Causal Relationship as the Objects of Graduation	78

RUSSIAN LANGUAGE IN ESTABLISHMENTS OF HIGHER EDUCATION

<i>Medvedeva N.V.</i> Language Comment as a Method of Correcting Mistakes Associated with Impaired Accuracy of Speech in Written Works of Bilingual Students	83
--	----

LINGUISTIC HERITAGE

<i>Nikitin O.V.</i> Linguistic Pursuit by S.K. Bulich: From Comparative Studies to the Ideas of the World Language (To the 160th Anniversary of the Birth)	89
--	----

CRITIQUE AND BIBLIOGRAPHY

<i>Kuleva A.S.</i> Review of the Book by V.S. Elistratov «Dictionary of I.S. Turgenev’s Language»	97
---	----

CHRONICLE

<i>Yanchenko V.D., Makarova V.Yu.</i> Axiological Linguistic Methods: Worldview and Value Aspects in School and Higher Education Teaching of the Russian Language	102
<i>Khalikova N.V.</i> 48th International Philological Conference in St. Petersburg	102
<i>Isaev I.I.</i> Round-table Conference «Dialectology and Linguistic Geography. 1. Center and Periphery»	103
Vladimir Viktorovich Kolesov (1934–2019)	104



ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

DOI: 10.30515/0131-6141-2019-80-4-72-77

Об одном малоизученном памятнике русской переводной историко-географической литературы

Алексей Сергеевич Щёкин

Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия,
e-mail: shekinalexey@gmail.com

Объектом предпринятого в настоящей статье исследования является малоизученный памятник русской историко-географической литературы конца XVII – начала XVIII в. – переведенное с латинского языка описание Алжира и Туниса. В статье дается краткая характеристика памятника в целом и подробно анализируется одна из лексико-семантических групп – названия различных растений и их плодов (фитонимы). Автор отмечает, что наряду с широко распространенными в русском языке фитонимами (*жито, хлеб, яблоко* и др.) в памятнике встречаются редкие (*дактил* 'финик') и даже единичные слова, не зафиксированные ни в каких других источниках по истории русского языка (*калпиязиз* 'земляной миндаль').

Ключевые слова: *история русского языка; историческая лексикология; памятник историко-географической литературы; фитонимы*

Ссылка для цитирования: Щёкин А. С. Об одном малоизученном памятнике русской переводной историко-географической литературы // Русский язык в школе. – 2019. – Т. 80. – № 4. – С. 72–77. DOI: 10.30515/0131-6141-2019-80-4-72-77.

Статья написана при поддержке гранта Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) № 17–06–00376 «Фитонимия русского языка в диахроническом аспекте (XI–XVII вв.)»

About One Understudied Monument of Russian Translated Historical and Geographical Literature

Aleksej S. Shchokin

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia,
e-mail: shekinalexey@gmail.com

This article investigates an understudied monument of Russian historical and geographical literature of the end of the 17th – beginning of the 18th century, i.e. the description of Algeria and Tunisia translated from Latin. The article gives a brief description of the monument as a whole and analyses in detail one of the lexical-semantic groups – the names of various plants and their fruit (phytonyms). The author notes that, along with widespread phytonyms in Russian (*grain, bread, apple*, etc.), the text under study uses rare (*dactyl* 'date') and even sporadic words not recorded in any other sources on the history of the Russian language (*kalpiyaziz* 'earth almond').

Keywords: *history of the Russian language; historical lexicology; monument of historical and geographical literature; phytonyms*

A reference for citation: Shchokin A.S. About One Understudied Monument of Russian Translated Historical and Geographical Literature. In *Russkiy yazyk v shkole [Russian language at school]*. 2019, vol. 80, No. 4, pp. 72–77. DOI: 10.30515 / 0131-6141-2019-80-4-72-77.

The article was written with the support of the grant of the Russian Foundation for basic research (RFBR) № 17–06–00376 «Phytonymy of the Russian language in the diachronic aspect (XI–XVII centuries.)».

Русской рукописи XVIII в., хранящейся в Российской национальной библиотеке (рукопись РНБ ОСПК F.IV.93, скоропись, 21 лист), находится малоизученный памятник русской переводной историко-географической литературы конца XVII — начала XVIII в., посвященный описанию североафриканских государств Алжира и Туниса, входивших в то время в состав Османской империи. Это единственный известный в настоящее время список памятника, оригиналом для которого послужил отрывок из сборника «*Turcici imperii status. Accedit de regn[o] Algeriano atque Tunetano commentarius*» («Состояние Турецкой империи, [к которому] присоединяется комментарий о королевстве Алжирском и Тунисском»), изданного в Голландии в 1634 г. на латинском языке. Латинский текст, впервые опубликованный в 1630 г. под названием «*Turcici Imperii status seu Discursus varii de Rebus Turcarum*» («Состояние Турецкой империи или Различные рассуждения о турецких делах»), представляет собой компиляцию из сочинений об Османской империи, написанных различными западноевропейскими авторами (Джованни Баттиста Монтальбано, Ожье Гислен де Бусбек и др.), и состоит из 12 глав [Status 1630]. В упомянутом выше издании 1634 г. после этих глав следует так называемое «прибавление» (appendix), перевод которого на русский язык и находится в рукописи РНБ ОСПК F.IV.93. Этот перевод включает три статьи: «Царства Алгерийского краткое описание, от различных авторов собранное» [Описание: 1–13] (*Regni Algerii Descriptio Compendiosa E variis Authoribus collecta* [Status 1634: 309–340]), «Царства Тунетанского краткое описание» [Описание: 13–17об.] (*Regni Tunetani compendiosa descriptio Ex I.B. Grammaye* [Status 1634: 341–353]), представляющее собой свободный пересказ посвященных Тунису отрывков из сочинения «*Africae illustratae libri decem*» («Африка в десяти книгах с иллюстрациями») брабантского историка Жана-Батиста Грамэя (1579–1635) [Gramaye 1622], и «Некоторые вещи к сему приличествующие из истории Иакова Августа Туана в книге пятой» [Описание: 17об.–21об.] (*Quaedam quae huc spectant ex Historia Iac. Aug. Thuani lib. V* [Status 1634: 353–363]) — отрывок из седьмой книги сочинения «*Historiarum sui temporis libri CXXXVIII*» («История

своего времени в 138 книгах») французского историка Жака-Огюста де Ту (1553–1617) [Thouanus 1609: 604–610], содержащий краткое изложение истории Туниса с древнейших времен до его захвата Тургут-реисом в 1550 г. А.И. Соболевский датировал рукопись РНБ ОСПК F.IV.93 концом XVII в. и предполагал, что она является отрывком какой-то большой рукописи [Соболевский 1903: 70]. Но палеографические особенности рукописи свидетельствуют в пользу того, что она была написана в первой половине XVIII в. Эта рукопись является белым экземпляром: она написана аккуратной скорописью XVIII в., в ней отсутствуют следы редакторской правки, на полях имеется только несколько глосс, дающих иные варианты перевода отдельных лексем. Можно предположить существование более раннего авторского списка памятника. Русский текст Описания Алжира и Туниса не содержит никаких сведений ни о месте и времени создания перевода, ни о личности переводчика. Языку памятника свойственны черты, характерные для петровской эпохи, особенно в словоупотреблении. Но имеющиеся в настоящий момент данные о памятнике не позволяют ответить на вопрос, был ли создан этот текст до 1700 г. или после него, поэтому кажется целесообразным принять для него датировку концом XVII — первой четвертью XVIII в.

С точки зрения содержания русский текст Описания Алжира и Туниса достаточно точно следует латинскому оригиналу. В нем только было опущено предисловие издателя (*Typographi ad lectorem*) [Status 1634: 307–308], объясняющее причины появления в книге этого «прибавления»; переводчик ничего не добавляет к первоначальному тексту. В памятнике подробно описываются географическое положение Алжира и Туниса, расположенные на их территории города и укрепления, этнический и религиозный состав населения, финансовая система, административное управление и структура вооруженных сил, особенно янычарского корпуса. Гораздо меньшее внимание уделяется экономике региона. Тем не менее некоторые сведения о сельском хозяйстве Алжира и Туниса, в частности о выращиваемых там аграрных культурах, в памятнике содержатся.

Именно в посвященных сельскому хозяйству фрагментах Описания Алжира и Туниса и встречаются фитонимы, т.е.

слова, обозначающие различные растения и их плоды. При этом в памятнике преобладают, как правило, общие родовые обозначения растений и их плодов, например, слова *жито*, *огородные злаки*, *елей*, *хлеб*:

Изобилуетъ во всѣхъ вещехъ к пропитанию потребныхъ, в *пшеницѣ*, и в прочемъ *житѣ*, и *вгородныхъ злакахъ*, въ *елеи* [егоже наипаче плодоносятъ горы Куку именуемые недалеко ѿ столнагъ града] в стадах, в скотах, в овцах им же суть широкія хвосты и долгія [в описании Алжира] [Описание: 1об.–2]!— Abundat omnibus rebus ad victum necessariis, *tritico* & aliis *frugibus*, atque *leguminibus*, *oleo* (cujus imprimis feracia sunt montana *Cuco* haud longe a Metropoli) armentis, pecore, & ovibus illis quibus latae & ponderosae sunt caudae [Status 1634: 311];

Град сей многолюдный, сѣло многое всемъ прятіе имѣеть, что всякое *жити* дорого покупается тамо, ибо *хлѣбомъ* питаются привознымъ, а под городомъ аще и суть нивы, обаче невозможно очищать ихъ, ради частыхъ арапскихъ находивъ [в описании Туниса] [Описание: 15] — Urbs haec populosa, summa laborat omnium *frugum* caritate; *frumento* enim utuntur advectitio; siquidem ipsi suburbanum agrum colere non licet ob crebras Arabum incursiones [Status 1634: 346].

Слово *елей* (в латинском оригинале ему соответствует *oleum*) обозначает в данном контексте плоды масличных культур, произрастающих в горах Телль-Атласа. Словом *жито* в переводе обозначаются плоды любой хлебной зерновой культуры (*frux*), среди которых особо выделяется *пшеница* (*triticum*). Такое значение слова *жито* является обычным как для литературно-письменного русского языка XI–XVII вв. [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 5: 119], так и для современных русских народных говоров [СРНГ, вып. 9: 192]. Слово *хлеб* в данном памятнике выступает в качестве синонима слова *жито*, как и латинское слово *frumentum* в оригинале используется как синоним слова *frux*. Сочетание *огородные злаки* передает латинское слово *legumen*,

обозначающее бобовые культуры, например горох или чечевицу, которые выращивались на побережье Алжира и Туниса.

Также в описании тунисской столицы говорится о том, что на прилегающих к городу территориях выращиваются *овощи* (*fructus*), но не называются конкретные виды растений, за исключением *маслины* (*olea*):

За городом много и сѣло веселые обрѣтаются сады, *овощи* изряднѣйшія приносящіе аще и не изобилно. в четвертом или пятом ступнѣ ѿ града многое множество растетъ *маслинъ*, что не токмо доволство *елея* во градъ бывает, но і во Егвпть вывозится [Описание: 15об.] — In suburbiis frequentissimi atque amoenissimi sunt horti, qui *fructus* praestantissimos ferunt, licet paucos. Intra quartum aut quintum ab urbe lapidem tanta *Olearum* nascitur copia, ut non modo urbi *oleum* abunde sufficiant, sed Aegyptio impertiant [Status 1634: 347].

При этом слово *елей* (*oleum*) обозначает здесь уже не плоды масличного растения *маслина* или *олива европейская*, но получаемый из них продукт — оливковое масло.

В рассказе же о фруктах, произрастающих в провинции Гуман (Human, современный Хонайн в вилаете Тлемсен на севере Алжира), используются конкретные названия растений: *смоковь* (*figus*), *яблоко* (*potum*), *помаранец* (*citrus*), *гранатовое яблоко* (*granatum*), ср.:

Ни единая же во всемъ црствѣ обрѣтается такая провинція, которая превзошла бы сію провинцію во изобиліи *смокей*, *яблокъ*, *помаранцовъ*, и *гранатовыхъ яблокъ*, и *бавелны* [*бумаги хлопчатая*] тогв ради жители труды прилагаху паче в тканіи сукна из *бавелны*, которые с богатым товаромъ в различныя провинціи ѿправляхуся [Описание: 10] — Nulla est toto regno provincia quae majore *ficium*, *potorum*, *citriorum* & *gossypii* copia abundet; unde fit ut incolae potissimum textrinae *pannorum gossypinorum* dent operam, qui opulento commercio in varias provincias traducuntur [Status 1634: 332].

При этом заимствованное из польского языка слово *бавелна* (пол. *bawelna*), к которому переводчик дает в квадратных скобках русское пояснение *бумага хлопчатая*, обозначает и само растение хлопчатник (*gossypium*), и покрывающие его семена волокна, используемые как сырье для производства хлопчатобумажной ткани (*pannus gossypinus*).

В описании города Тедделлеса (Teddelles, современный Деллис в вилаете Бумердес на севере Алжира), когда речь идет о текстильных промыслах местных жителей,

¹ Здесь и далее в цитатах сохраняются все особенности орфографии и пунктуации источника, кроме диакритических значков; выносные буквы вносятся в строку. Служебные части речи, которые в оригинале написаны слитно со знаменательными словами, написаны отдельно согласно правилам современного русского языка.

упоминается *лен* (*linum*), хотя имеется в виду не само растение, а изготовленная из него ткань:

Тедделесь, у древних Аддума именуемый тридесять миль \bar{w} столнаго града \bar{w} стоящій, и имѣющій пристанище блгопнѣтребное, и жителей богатых, за доброту источников, ко измоченію *льна* и волны угодных [Описание: 8] — Teddelles, veteribus Adduma, xxx mill. a Metropoli, portum habens non incommodum; & incolae opulentos, ob fontium bonitatem, ad *linum* lanasque tingendas [Status 1634: 327].

В Описании Алжира и Туниса называется также о виноградарстве и виноделии, получивших распространение на территории Алжира со времен античности:

Великое паки числв обрѣтается тамо *древес плодосных*, суть же и *лозы*, от которых хрстіане изряднѣйшее вино красное выжимають, вину беленскому в Галлии обрѣтающемуся подобное во изрядствѣ своемъ [Описание: 2] — Magnus denique hic reperitur *fructiferarum arborum* numerus, nec desunt *vites*, e quibus Christiani optimum vinum rubrum premunt, & Belnensi in Gallia bonitate par [Status 1634: 312].

При этом наряду с общим обозначением растения словосочетанием *дерево плодосное*, буквально передающим латинское выражение *arbor fructifer*, используется слово *лоза*, соответствующее латинскому *vitis* ‘виноградная лоза’.

Представленные выше языковые факты в целом соответствуют лексической системе русского языка XVII — начала XVIII в. Рассмотренные лексемы зафиксированы историческими словарями в указанный или более ранние периоды истории русского языка. Но среди фитонимов, представленных в Описании Алжира и Туниса, можно встретить несколько слов, вообще не зафиксированных русской исторической лексикографией или имеющих единичные фиксации в более поздний период. В описании тунисского города Габес упоминаются *дактилы* ‘финики’ (*dactylos*), а также некий экзотический овощ, называемый *калтиязис* (*калпийазиз*) (*Halb Haziz*):

[Капенскаго старѣйшинства], столный град Капесь есть древле Тапака или Такапе именованный, высокими стѣнами окруженный и многолюдный. На нивѣ егв вырастають токмо *дактилы* и овощъ некій *Калпийазиз* названный сладкій, егоже сокъ вкусомъ полезный, и вездѣ

в Тунетанском црствѣ на столах поставляется [Описание: 17] — Capensis praefecturae Metropolis est Capes, olim Tapaca aut Tacape, altis moenibus vallata, & populo frequens. Ager ejus *dactylos* tantum producit & fructum quem *Halb Haziz* vocant, dulcem, cujus succum palato gratum passim in Tunetano regno mensis adhibent [Status 1634: 351–352].

В русском переводе слово *дактил* передает латинское слово *dactylus* или *dactylos*, восходящее, в свою очередь, к греческому *δάκτυλος* со значением ‘финик’. В таком значении это слово не зафиксировано в русском языке вплоть до XVIII в. «Словарь русского языка XI–XVII вв.» приводит слово *дактил* только в значении ‘долгий слог перед двумя краткими’ [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 4: 167], а «Словарь русского языка XVIII в.» указывает единичный факт употребления этого слова со значением ‘финик’ в источнике, датированном 1715 г. [СлРЯ XVIII в., вып. 6: 27].

Что касается слова *калпийазис*, то его не удалось обнаружить ни в одном словаре русского языка. Для отождествления этого слова с определенным растением потребовалось обратиться к источникам латинского оригинала Описания Алжира и Туниса. Как уже было сказано выше, в основе статьи, посвященной Тунису, лежит опубликованное в 1622 г. сочинение об Африке «Africae illustratae libri decem» Жана-Батиста Грамэя [Gramaye 1622], на что указывает само заглавие латинского текста: «Regni Tunetani compendiosa descriptio Ex I. V. Grammae». Приведенный выше отрывок практически полностью совпадает в обоих памятниках, ср.:

Ager ejus *dactylos* producit tantum, & fructum quem *Halb Haziz* vocant, dulcem, cuius succum gratum palato passim in Tunetano regno mensis adhibent [Gramaye 1622: 96] — ‘Поля его производят только *финики* и сладкий плод, который называют *Halb Haziz*, сок которого, приятный на вкус, в Тунисском королевстве повсеместно ставят на столы’.

Здесь данное слово находится в той же форме *Halb Haziz*, что и в Описании Алжира и Туниса 1634 г.

Но Ж.-Б. Грамэй при составлении своего труда привлекал различные источники, в частности, в разделах, посвященных Тунису, он широко использовал популярное в Европе XVI–XVII вв. сочинение Льва Африканского (Хасана ибн Мухаммеда ал-Ваззана ал-Фаси) «Африка — третья часть света». Оно было впервые опубликовано в Венеции на итальянском языке

в знаменитом собрании Джованни Баттиста Рамузио «*Navigazioni et viaggi*» («Плавания и путешествия»), первое издание которого вышло в 1550 г. [Ramusio 1550: 1r-103v], и с тех пор неоднократно переиздавалось и переводилось на основные европейские языки [Лев Африканский 1983: 409–412]. Именно это сочинение и содержит сведения о растении *калнийазиз* (в оригинале *habb haziz*), ср.:

Ne altro vi nasce p[er] tutto quel terreno: eccetto vn frutto che nasce sotto terra di grossezza come vn radicchio ma piccolo come faue: el qual succiano: & è dolce come mandrole, & ha qualche sapore di mandrole, & se vsa in tutto il regno di Tunis, & dagli Arabi è chiamata *habb haziz* [Ramusio 1550: 75v] — ‘Ничего другого на этой почве не растет, за исключением одного плода, который вырастает под землей. Он имеет форму редиса, но маленький как боб. Когда его сосешь, он сладок, как миндаль, на который он немного похож по вкусу. Его потребляют во всем королевстве Туниса. Арабы называют его хабб ал-азиз’ (пер. В.В. Матвеева) [Лев Африканский 1983: 270–271].

В латинском переводе Иоанна Флоридана, первое издание которого увидело свет в 1556 г. и который автор комментированного русского перевода сочинения Льва Африканского В.В. Матвеев называет «самым плохим из всех существующих» [Лев Африканский 1983: 411], это место дается в несколько сокращенном виде, ср.:

Effoditur & hic fructus quidam fabae magnitudinis, qui sapore amigdalum refert: hunc per vniuersum Tuneti regnum notissimum Arabes *Habhasis* apellant [Ioannes Leo Africanus 1556: 225r] — ‘Выкапывается здесь и некий плод, размером с боб, который вкусом похож на миндаль: его, известнейший для всего королевства Туниса, арабы называют *Habhasis*’.

Можно предположить, что из сочинения Льва Африканского (итальянского оригинала или латинского перевода) эти сведения попали в труд Ж.-Б. Грамэя, а оттуда в статью о Тунисе из сборника 1634 г., которая и была переведена на русский язык в конце XVII – начале XVIII в. и оказалась в рукописи РНБ ОСПК F.IV.93.

Что же касается семантики самого этого слова, то В.В. Матвеев отождествляет *хабб ал-азиз*, что в переводе с арабского языка означает ‘драгоценное зерно’, с корневищем съедобного корня *Syperus esculentus* L. [Лев Африканский 1983: 470, прим. 86]. В современном русском языке это

многолетнее травянистое растение семейства осоковых, имеющее съедобные клубеньки, обозначается словами *чуфа* или *земляной миндаль* [БСЭ, т. 29: 262].

Подводя итоги, можно сказать, что переводное Описание Алжира и Туниса хотя и содержит ограниченное число фитонимов, большинство из которых известно по другим источникам, но тем не менее представляет некоторое количество новых материалов для исследования этой лексико-семантической группы.

ЛИТЕРАТУРА

Большая советская энциклопедия / гл. ред. А.М. Прохоров. — М., 1969–1978. — Т. 1–30 [БСЭ].

Лев Африканский. Африка — третья часть света. Описание Африки и достопримечательностей, которые в ней есть / пер. с итал., комментарии и статья В.В. Матвеева. — Л., 1983.

Царства Алгерийскаго краткое описание, от различных авторов собранное. Рукопись РНБ ОСПК F.IV.93, XVIII в., 21 л. [Описание].

Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. — СПб., 1903.

Словарь русских народных говоров. — Вып. 1–49. — М.; Л.; СПб., 1965–2016 [СРНГ].

Словарь русского языка XI–XVII вв. — Вып. 1–30. — М., 1975–2008; М., 2011; М.; СПб., 2015 [СлРЯ XI–XVII вв.].

Словарь русского языка XVIII века. — Вып. 1–21. — Л.; СПб., 1984–2015 [СлРЯ XVIII в.].

Gramaye I.B. Africae illustratae, tomi primi pars altera, complectens quattuor posteriores libros descriptionis particularis Regnorum, locorumque Barbariae. — Tornaci Nerviorum: Ex officina Adriani Quinque, 1622.

Ioannis Leonis Africani De totius Africae descriptione Libri IX. — Antverpiae, apud Ioan. Latium, 1556 [Ioannes Leo Africanus 1556].

Primo volume delle navigazioni et viaggi nel qual si contiene la descriptione dell’ Africa, et del paese del Prete Ianni, con vari viaggi, dal mar Rosso a Calicut, ed infin all’ isole Molucche, dove nascono le Spetierie, et la navigatione attorno il mondo. — In Venetia: appresso gli heredi di Lucantonio Giunti, 1550 [Ramusio 1550].

Turcici Imperii status seu Discursus varii de Rebus Turcarum. — Lugduni Batavorum, 1630 [Status 1630].

Turcici imperii status. Accedit de regno Algeriano atque Tunetano commentarius. — Lugduni Batavorum, 1634 [Status 1634].

Iacobi Augusti Thuanii Historiarum sui temporis libri CXXV. — Lutetiae, 1609. — Libri I—VIII [Thuanus 1609].

REFERENCES

Bol'shaya sovetskaya ehntsiklopediya / gl. red. A.M. Prokhorov [Great Soviet Encyclopedia / ch. ed. A.M. Prokhorov]. Moscow, 1969—1978, vol. 1—30 [BSE]. (In Rus.)

Lev Afrikanskii. Afrika — tret'ya chast' sveta. Opisanie Afriki i dostoprimechatel'nostei, kotorye v nei est' / per. s ital., kommentarii i stat' ya V.V. Matveeva [Africa is the third part of the world. Description of Africa and its attractions / transl. from Italian, comments and article by V.V. Matveev]. Leningrad, 1983. (In Rus.)

Tsarstva Algeriskago kratkoe opisanie, ot razlichnykh avtorov sobrannoe [A brief description of the Algerian Kingdom, from various authors collected]. Rukopis' [Manuscript] RNB OSRK F.IV.93, XVIII v., 21 l. [Opisanie [[Description]]. (In Rus.)

Sobolevskii A.I. Perevodnaya literatura Moskovskoi Rusi XIV—XVII vekov. Bibliograficheskie materialy [Translation literature of Moscow Russia of the 14th — 17th centuries. Bibliographic materials]. Sankt-Petersburg, 1903. (In Rus.)

Slovar' russkikh narodnykh govorov [Dictionary of Russian folk dialects]. Vol. 1—49. Moscow; Leningrad; Sankt-Petersburg, 1965—2016 [SRNG]. (In Rus.)

Slovar' russkogo yazyka XI—XVII vv. [Dictionary of the Russian language in 11th—17th centuries]. Vol. 1—30. Moscow, 1975—2008; Moscow, 2011; Moscow; Sankt-Petersburg, 2015 [SIRIa XI—XVII vv.]. (In Rus.)

Slovar' russkogo yazyka XVIII veka [Dictionary of the Russian language in the 18th century]. Vol. 1—21. Leningrad; Sankt-Petersburg, 1984—2015 [SIRIa XVIII v.]. (In Rus.)

Gramaye I.B. Africae illustratae, tomi primi pars altera, complectens quattuor posteriores libros descriptionis particularis Regnorum, locorumque Barbariae [Of Africa illustrate, volume of the first part of the other; contains four books describing particular features of kingdoms foreign places]. Tornaci Nerviorum, 1622. (In Lat.)

Ioannis Leonis Africani. De totius Africae descriptione Libri IX. Antverpiae, apud Ioan. Latium, 1556 [Ioannes Leo Africanus 1556]. (In Lat.)

Primo volume delle navigationi et viaggi nel qual si contiene la descrittione dell' Africa, et del paese del Prete Ianni, con varii viaggi, dal mar Rosso a Calicut, ed infin all' isole Molucche, dove nascono le Spetierie, et la navigatione attorno il mondo [First volume of the travels and journeys, which contains the description of Africa, and of the country of the Priest Ianni, with various journeys, from the Red Sea to Calicut, and infinitely to the Moluccan Islands, where the Spetierie are born, and the navigation around the world]. In *Venetia: appresso gli heredi di Lucantonio Giunti, 1550* [In *Venetia: below the heredi by Lucantonio Giunti, 1550*] [Ramusio 1550]. (In Ital.)

Turcici Imperii status seu Discursus varii de Rebus Turcarum [Turcici Empire state in various discussions about Turks]. Lugduni Batavorum, 1630 [Status 1630]. (In Lat.)

Turcici imperii status. Accedit de regno Algeriano atque Tunetano commentaries [Turcici state government. Add to this, and of the kingdom of Algeriano Tunetano diary]. Lugduni Batavorum, 1634 [Status 1634]. (In Lat.)

Iacobi Augusti Thuanii Historiarum sui temporis libri CXXV. Libri I—VIII [James Augustus Thuanus history of his book CXXV. Book I—VIII]. Lutetiae, 1609 [Thuanus 1609]. (In Lat.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Алексей Сергеевич Щёкин, кандидат филологических наук, лаборант-исследователь, Межкафедральный словарный кабинет им. проф. Б.А. Ларина, филологический факультет, Санкт-Петербургский государственный университет; Университетская набережная, д. 11, г. Санкт-Петербург, 199034, Россия

Aleksej S. Shchokin, Cand. of Sci. (Philol.), Researcher, Larin Interdepartmental Dictionary Office, Department of Philology, Saint Petersburg State University; 11 Universitetskaya naberezhnaya, Saint-Petersburg, 199034, Russia

Словом, слишком укоренившийся в новой школе обычай выпрашивания в свою очередь тоже мешает, тоже тормозит развитие умения владеть живым словом: даже в тех школах, где изучаются в подлиннике между прочим и образцы ораторского красноречия древних греков и римлян, забывают о том, как высоко эти греки и римляне ставили искусство живого слова, как ревностно заботились их ораторы не только о чистоте и правильности языка, но и об изяществе произношения, зная, что будут иметь слушателей очень требовательных, не извиняющих никаких lapsus language. А как читаются и произносятся подчас у нас речи и рефераты в различных собраниях и заседаниях!.. Как много пропадает поучительного и интересно для слушателей из содержания речей, лишь благодаря неясной монотонной дикции, утомляющей и даже раздражающей самого внимательного и терпеливого из слушателей, иногда очень многочисленных!

Не всякому, конечно, суждено глаголом жечь сердца людей и не ораторов, конечно, должна готовить среднеучебная школа, как не обязана она давать и писателей, но она не исполнит одной из своих прямых и главных обязанностей, если полусловесные существа, принимаемые ею, не сделает словесными настолько, чтобы слово, и прежде всего, живое слово стало со временем послушным орудием их мысли <...> Прошедший предварительную школу живого слова скорее сумеет перевести на бумагу все то, что умеет наперед передать в устной речи. Письменное изложение будет служить естественной и необходимой скрепой живого слова. В этом смысле и в младших и в средних классах все результаты устных упражнений, которые требуют такой письменной скрепы, должны быть записаны... – Но подобные записи далеко не то, что сочинения. Так называемые сочинения требуют разносторонней и логической и стилистической работы. К чему же ведет преждевременное скороспелое сочинительство? – к бессодержательности, к шаткости строя речи, к шероховатости отдельных слов и выражений. Иное дело, когда развитие подвигнется значительно вперед, начитанность увеличится, приобретутся существенно необходимые сведения из теории словесности. Тогда в какие-нибудь два года техника сочинения усвоится скорее и прочнее, чем в четыре года, и не придется учителю вечно объяснять самые элементарные приемы, хоть относительно построения сложных предложений, и вечно исправлять одни и те же грубые стилистические промахи. Самое чутье языка отнюдь не развивается, а скорее притупляется от преждевременного сочинительства вследствие насилия над субъектами, еще далекими до зрелости, без которой немислима более или менее самостоятельная продуктивная работа. <...> К числу старых истин принадлежит и общеизвестная педагогическая: non multa, sed multum, которую да позволено будет в вольном переложении передать так: как можно менее знания, знания теоретического, разнообразного по качеству и подавляющего своим количеством, и как можно более умения прилагать немногие, но прочные сведения к практике, вызываемой разумными требованиями жизни. Иначе: не давайте обильного запаса разнообразных знаний, а развивайте привычку и умение добывать самостоятельно знания, и за порогом школы, и не в интересах только той или другой профессии, но и ради общечеловеческого самосовершенствования вообще и совершенствования дара слова в частности. Пусть девизом каждой школы будет любовь к труду, а следовательно, к истине и добру. Пусть пред умственным взором сияет этот девиз и на фронтоне этого обновленного заведения, а в стенах его с новой энергией и новой верой в возможность осуществления идет неустанная работа во имя идеала, намеченного этим девизом всякой благоустроенной, истинно педагогической школы, работа, настолько дружная и единодушная, чтобы каждый из работников, при виде результатов общего труда, мог по праву и по совести сказать: «и моего тут капля меду есть!»

(Шереметевский В.П. Слово в защиту живого слова в связи с вопросом об объяснительном чтении // Сочинения. — М.: Комис. преподавателей рус. яз. при Учеб. отд. О-ва распространения техн. знаний, 1897.)

ПОДВОДИМ ИТОГИ ВИКТОРИНЫ

Уважаемые читатели!

Подведены итоги викторины, посвященной 200-летию со дня рождения И.С. Тургенева. При определении победителей мы учитывали правильность ответов, их глубину и полноту, а также оригинальность оформления работ.

Редакция журнала благодарит всех ребят, принявших участие в викторине и приславших интересные ответы.

Победителем викторины стала

Казанцева Анна, X класс, МБОУ «Гимназия № 1 им. Н.М. Пржевальского», г. Смоленск.

Призером викторины стала

Алексеева Анна, X класс, МБОУ «Гимназия № 1 им. Н.М. Пржевальского», г. Смоленск

Поздравляем с победой!